

Черкунова Марина Владимировна
Самарский национальный исследовательский университет
имени академика С. П. Королева
г. Самара, Российская Федерация
m.cherkunova@mail.ru

Функционально-прагматический потенциал интертекстуальных элементов в малоформатных текстах рекламных аннотаций

Аннотация

Статья посвящена изучению способов реализации прагматической функции воздействия в рекламном тексте. Исследование выполнено на материале аннотаций англоязычных научных изданий, содержащихся в рекламных каталогах зарубежных издательств. Данные тексты рассматриваются как разновидность малоформатного текста, сочетающего признаки научного и рекламного дискурсивных пространств. Одним из инструментов, способствующих органичному взаимопроникновению дискурсов, является введение в структуру аннотации интертекстуальных фрагментов, являющихся одним из конститутивных признаков научного дискурсивного поля. В ходе исследования предпринимается попытка классифицировать интертекстуальные элементы по параметру содержания. Полученные результаты позволяют прийти к выводу о том, что цитаты-мнения преобладают над цитатами-пояснениями. Далее проводится систематизация цитат с точки зрения выполнения ими прагматической функции, на основании которой выделяется пять типов цитат, количественное соотношение которых позволяет сделать вывод о том, что функциональная парадигма цитатных включений в рекламных аннотациях научной литературы трансформируется относительно текста-первоисточника, а именно научного текста. В аннотациях научной литературы цитата, помимо референционной функции, выполняет ярко выраженную побудительно-оценочную функцию, в силу чего интертекстуальные элементы становятся инструментом оказания рекламного воздействия.

Ключевые слова: малоформатный текст, рекламная аннотация, интертекстуальный элемент, цитата, прагматическая функция.

© Черкунова М. В. 2021

Для цитирования: Черкунова М. В. Функционально-прагматический потенциал интертекстуальных элементов в малоформатных текстах рекламных аннотаций // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2021. Вып. 7, No 1. С. 192–199. doi: 10.22250/2410-7190_2021_7_1_192_199.

1. Введение [Introduction]

Как известно, язык является зеркалом, в котором отражаются процессы, происходящие в обществе. В связи с этим, нарастающий динамизм всех без исключения социально-значимых общественных процессов находит своё отражение в стремлении к уменьшению показателей объёма коммуникативных единиц без потери для их содержания. В данной связи в коммуникативной практике всё большее распространение получают тексты малого объёма, или малоформатные тексты, которые, по словам А. А. Харьковской и соавторов, отличаются от обычных текстов ограниченным объёмом – не более 600 слов, однако при этом сохраняют все прочие параметры текстuality, а именно когезию, когерентность, интенциональность, информативность, ситуативность, интертекстуальность и прочее. [Kharkovskaya et al., 2017, p. 63].

С другой стороны, характерным признаком современных коммуникативных процессов можно назвать тенденцию к синкретизму, интерференции, созданию новых сущ-

ностных феноменов за счёт взаимопроникновения традиционно существующих дискурсивных практик. К разряду подобных синкретичных образований можно отнести, в частности, аннотации англоязычных научных изданий, размещенные в информационно-рекламных каталогах соответствующих издательств. С одной стороны, данные аннотации представляют собой вторичные тексты, созданные на базе научных публикаций и, как следствие, сохраняющие дискурсивные параметры, присущие первоисточникам. С другой стороны – это рекламные тексты, которые в процессе трансформации приобретают качества, характерные для данного дискурсивного поля. Механизмы трансформации, комбинаторики и взаимовлияния дискурсивных параметров научного и рекламного текстов безусловно представляют большой интерес для изучения.

Одним из инструментов интерференции дискурсов является включение интертекстуального фрагмента в принимающий текст, так как, по словам В. Д. Шевченко, «... когнитивные и коммуникативно-прагматические характеристики интертекстуального включения являются его дискурсивными свойствами, при помощи которых это включение репрезентирует определённый тип дискурса. Дискурсивные свойства интертекстуального включения неизменно оказывают влияние на принимающий дискурс» [Шевченко, 2011, с. 6].

Объектом данного исследования являются аннотации англоязычных научных изданий, представленные в информационно-рекламных каталогах ведущих британских и американских издательств за 2002–2020 годы. Общий объём выборки составляет 3000 аннотаций, которые в совокупности содержат 350 интертекстуальных фрагментов. Поскольку речь идёт о вторичном тексте, созданном на основе первоисточника, обладающего дискурсивными признаками научного текста, то категория интертекстуальности, реализуемая посредством введения в структуру аннотации цитатного фрагмента, входит в число основных как для первичного научного текста, так и для вторичного текста аннотации. По словам А. И. Скрипак, интертекстуальность как таковая «... представляется специфическим свойством научного дискурса, в основе которого лежит опора на тексты первоисточников и их концепты, без которых в принципе невозможно существование научного дискурса» [Скрипак, 2008, с. 450]. Следует отметить, что цитатный блок, состоящий из одной или нескольких цитат, является факультативным элементом в структуре аннотаций научной литературы; он сопровождает 12% рассмотренных текстов, однако правомерно говорить об особом статусе интертекстуального блока в реализации прагматического потенциала вторичного текста аннотации, так как, с одной стороны, ссылка на авторитет является неотъемлемой частью научного дискурсивного пространства, а с другой стороны, цитата несёт во вторичном тексте ярко выраженный побудительный импульс, реализуя таким образом рекламную, воздействующую функцию.

Под цитатой в данной работе понимается «...функциональный элемент принимающего текста, предназначенный для реализации определённой коммуникативной интенции и характеризующийся рядом инвариантных конвенционально установленных формально-содержательных характеристик. В число главных дифференцирующих признаков цитаты входят эксплицитная маркированность, структурно-семантическое тождество с текстом-источником, указание авторства» [Алещанова, 2000, с. 7].

2. Анализ материала [Material analysis]

В структуре аннотаций научной литературы цитаты отмечены формальными признаками, характерными для оформления подобного рода ссылок, а именно кавычками и указаниями на авторство, что полностью согласуется с дискурсивными нормами текста-первоисточника. В качестве источников цитирования в аннотациях научной ли-

тературы выступают специализированные периодические издания или уважаемые газеты и журналы (*The Guardian, The Independent, The Times Literary Supplement, Choice, Library Journal, History Today, The Journal of Asian Studies, etc.*), а также специалисты по профилю аннотируемых изданий. Данное обстоятельство подтверждает тезис о том, что цитирование «... предстаёт лингвокультурологически важным фактом континуальности научного знания» [Нехлюдова, 2004, с.4], «приводит к возрастанию объективности научного изложения» [Прохватилова, Вотрина, 2011, с. 190].

По характеру содержания цитатные включения, сопровождающие англоязычные аннотации научной литературы, можно условно разделить на цитаты-мнения и цитаты-пояснения. Ц и т а т ы - м н е н и я являются преобладающим типом (64%), они передают личные впечатления цитируемого автора об аннотируемом издании:

(1) «*Toscana tells an exciting story*» [Princeton, 2020, p. 38] – 'Тоскано рассказывает захватывающую историю'¹.

Цитата-мнение предлагает готовое позитивное суждение о книге, формируя таким образом имидж предлагаемого издания. Однако цитата-мнение может содержать не только суждения об издании, но и субъективную положительную позитивную оценку деятельности автора издания:

(2) «*Cowen is an economist right down to his wingtip shoes, but he is not one who knows the price of everything and the value of nothing. He is no philistine. He knows about art and believes in it, yet he remains an economist and calculator. It's nice work if you can get it*» [Princeton, 2006, p. 37] – 'Коуэн – экономист до мозга костей, однако он не из тех, кто знает точную цену, но не понимает ценности. Он не просто обыватель. Он знает всё об искусстве, он верит в него, и при этом остаётся расчётливым экономистом. Это отличная книга, если сможете её достать'.

В данной связи нельзя не отметить высокую значимость личностных и профессиональных качеств автора научного издания для реализации прагматической цели аннотации – информирования членов научного сообщества о новейших разработках в конкретной научной области, а также побуждения адресата к определённым действиям – прочтению или приобретению книги. Субъективное положительное мнение коллеги по цеху о личности автора вызывает дополнительный интерес и к содержанию книги.

Ц и т а т ы - п о я с н е н и я, в свою очередь, включают до определённой степени объективную информацию о содержании аннотируемой книги либо о её целевой направленности и ориентированы главным образом на расширение референционного пространства основной части аннотации, а также на более точное нацеливание издания на конкретную аудиторию:

(3) «*...this collection belongs at every library considering or already implementing tools and services to help researchers manage their data better and comply with bewildering array of data-related policies emerging from all quarters*» [Facet Publishing, 2019, p. 3] – 'Этот сборник должен быть в каждой библиотеке, которая призвана помочь исследователям с сортировкой данных, а также с тем, чтобы не потеряться в многообразии постоянно меняющихся подходов к работе с данными'.

Жанрообразующими для всех аннотаций являются такие признаки, как оценочность, информативность и активизирующее начало. Те же самые признаки характерны и для цитатного блока как для компонента структуры аннотации. Е. В. Михайлова в

¹ Здесь и далее перевод наш – М. Ч.

своём диссертационном исследовании предлагает дифференцировать интертекстуальные связи цитаты и принимающего текста в соответствии с их функциями и выделяет в частности референционную и оценочную функции цитаты. [Михайлова, 1999]. Несколько иную функциональную парадигму цитатных включений описывает Н. В. Соловьева, которая отмечает аксиологическую, иллюстративную, аргументирующую и конструктивную функции [Соловьева, 2015, с. 86]. Применительно к нашему материалу, были выделены следующие прагматические типы цитат в зависимости от преобладающей функции: 1) оценочно-референционная цитата, 2) оценочная, 3) референционная, 4) побудительная и 5) аргументативная.

Так, максимальное количество цитат – 37% – реализуют оценочно-референционную модель. Основной прагматической задачей данного типа цитирования является закрепление фактологической информации об издании в сочетании с формированием позитивно-оценочного отношения к книге:

(4) «*Theodore Yoo has written a fascinating, deeply informed contemporary history of the Koreas. His own unique upbringing and background give him rare insight into North Korea, and his wide-ranging knowledge of South Korean culture nicely illuminates its increasingly globe-ranging influence. Well organized and clearly written, this book will be particularly useful in the classroom*» [University of California Press, 2020, p. 7] – 'Теодор Ю создал захватывающую, потрясающе информативную историю современной Кореи. Благодаря своему происхождению и воспитанию он может достоверно рассказать о Северной Корее, а обширные знания из области Южнокорейской культуры позволяют осветить возрастающее значение этой страны в мировом масштабе. Прекрасно организованная, чётко написанная – эта книга будет особенно полезна в учебном процессе.'

Данный прагматический тип является наиболее частотным в силу того, что он реализует весь комплекс коммуникативных задач, являющихся ключевыми аннотаций научной литературы, а именно информирования и воздействия.

Следующим по частотности прагматическим типом цитирования является побудительный тип, выражающий совет или рекомендацию приобрести аннотируемое издание – 25% цитат соответствуют данному типу. Совет/рекомендация выражается посредством целого арсенала лексико-грамматических средств, таких как *to be highly / enthusiastically recommended (for purchase), to be essential for somebody, to be an essential purchase, to be a necessary own, to be a must-read, must be seen as an absolute bargain, its acquisition should be a high priority, should acquire, etc.* Следует заметить, что в рамках цитатных включений императивная модальность зачастую носит очень откровенный и настойчивый характер:

(5) «*At every random sampling the essays are taut, lucid and balanced ... they (libraries) should buy it*» [Fitzroy Dearborn Publishers, 2002, p. 5] – Возьмите любое эссе – оно будет кратким, чётким, сбалансированным ... они (библиотеки) просто обязаны купить эту книгу'.

(6) «*Thoroughly researched, well argued, and engaging... Historians of Victorian Anglicanism, church history, publishing and working-class radicalism must read it*» [History, 2005–2006, p. 24] – 'Основанная на данных серьёзного исследования, хорошо аргументированная, захватывающая ... Специалисты в области истории Викторианского Англиканства, истории церкви, издательского дела и пролетарского радикализма обязаны прочитать эту книгу'.

Основанная на информации, окрашенной положительными коннотациями, побудительная цитата является сильным средством воздействия. Совет или рекомендация,

выраженные уважаемым печатным источником либо авторитетным в конкретной научно-практической области лицом могут служить для адресата аннотации прямым руководством к действию, то есть к прочтению и / или приобретению книги.

Оценочный тип, представленный 17% цитатных включений, нацелен исключительно на создание и / или закрепление у адресата позитивного образа издания, без подкрепления оценки фактическими сведениями о книге:

(7) «*Fascinating reading... Indispensable*» [Princeton, 2020, p. 65] – 'Необыкновенно захватывающее чтение... Просто необходимо приобрести.

(8) «... *this is a book to take in small bites, to savour, and to digest slowly (perhaps with a glass of wine). It truly is a feast for the mind*» [History, 2005–2006, p. 161] – '...эту книгу нужно вкушать маленькими кусочками и смаковать, и медленно переваривать (возможно с бокалом вина). Это в прямом смысле слова интеллектуальное пиршество'.

Аргументативную прагматическую модель реализуют 15% цитат. Данные интертекстульные включения ориентированы на оказание воздействия, основанного на логических аргументах. Как правило, преимущества конкретного издания аргументируются путём сравнения его с другими, ранее изданными книгами по аналогичной проблематике:

(9) «*This book raises critical issues, researches them from many different angles, and offers provocative conclusions. It is a fresh look at complex global problems that must be solved*» [Open Book Publishers, 2019, p. 22] – 'В этой книге поднимаются важные вопросы, которые рассматриваются с разных точек зрения, и зачастую автор делает неожиданные выводы. Это новый взгляд на сложные глобальные проблемы, которые необходимо решить'.

(10) «... *general business and accounting dictionaries include many of the same acronyms, but no other source has as many as Morris's*» [Fitzroy Dearborn Publishers, 2002, p. 55] – '... общие словари по бизнесу и бухгалтерии включают многие из приведённых здесь акронимов, но ни один другой источник не сравнится по количеству представленных единиц'.

Для данного типа цитат характерны различные маркеры логического убеждения, а также средства структурирования высказывания, типичные для научного дискурса в целом: *firstly, secondly, in addition, moreover, furthermore, because of, etc.*

Наименее распространённым среди аннотаций научной литературы является референционный прагматический тип цитирования (6%). Установка на чистое информирование реализуется путём включения в цитатный фрагмент дополнительных объективных сведений об издании:

(11) «*Continues the investigations of recent years on the construction of identity and history, as well as on the culture of remembrance, with particular emphasis on the forms of expression in architecture and building policy*» [University of California Press, 2020, p. 40] – 'Продолжает целый ряд исследований последних лет, посвящённых конструированию истории и идентичности, а также культуре поминовения. Особое внимание уделяется выразительным формам в архитектуре и строительной политике'.

3. Заключение [Conclusion]

Подводя итог всему вышесказанному, следует отметить, что цитатные включения в структуре текстов малого формата, а именно в англоязычных аннотациях научных изданий, являются инструментом осуществления интерференции дискурсов и позволяют осуществить перенос дискурсивных параметров научного текста в рекламное дискурсивное

пространство. В частности, интертекстуальные включения позволяют реализовать в тексте рекламной аннотации категорию интертекстуальности и опоры на авторитет, являющаяся ключевой для научного текста. Однако, в отличие от научного текста, где цитата содержит информацию фактологического характера, в рекламной аннотации преобладают цитаты-мнения. Их целью не является расширение референтного пространства основного текста и верификация информации.

Напротив, цитаты в рекламных аннотациях предлагают сугубо субъективное мнение о научном издании. Единственным гарантом надёжности информации, предложенной в рамках цитаты, служит в данном случае авторитетность самого источника информации. Кроме того, преобладание оценочно-персуазивных типов цитат позволяет сделать вывод о том, что в функциональной парадигме интертекстуальных элементов рекламная составляющая превалирует над информационно-верификационной.

Список литературы

- Алещанова, 2000 – Алещанова, И. В. Цитация в газетном тексте (на материале современной английской и российской прессы): автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Алещанова Ирина Владимировна ; Волгогр. гос. ун-т. Волгоград, 2000. 22 с.
- Михайлова, 1999 – Михайлова, Е. В. Интертекстуальность в научном дискурсе (на материале статей): автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Михайлова Елена Владимировна ; Волгогр. гос. пед. ун-т. Волгоград, 1999. 22 с.
- Нехлюдова, 2004 – Нехлюдова, Л. А. Тенденции развития современного языковедческого текста: лингвокультурологический анализ : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Нехлюдова Людмила Александровна; Ростовский гос. ун-т. Ростов н/Д, 2004. 26 с.
- Прохватилова, Вотрина, 2011 – Прохватилова, О. А., Вотрина Е. Н. Функционирование средств внутренней диалогичности в научных текстах XX в. (синхронно-диахронический аспект) // Вестник Волгоградского гос. ун-та. Сер. 2: Языкознание. 2011. № 2(14). С. 186–191.
- Скрипак, 2008 – Скрипак, А. И. Интертекстуальность как категориальный признак современного научного дискурса // Известия Российского гос. пед. ун-та им. А. И. Герцена. 2008. № 74–1. С. 450–453.
- Соловьева, 2017 – Соловьева, Н. В. Функционирование цитат в научных текстах под влиянием дискурсивных изменений [Электронный ресурс] / Н. В. Соловьева // Социо- и психолингвистические исследования. 2017. № 5. С. 85–88.
- Шевченко, 2011 – Шевченко, В. Д. Интерференция дискурсов в англоязычной публицистике [Текст]: автореф. дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.04 / Шевченко Вячеслав Дмитриевич ; Санкт-Петерб. гос. ун-т. СПб, 2011. 40 с.
- Facet Publishing, 2019 – Facet Publishing. New Titles and Key Backlist. January-June 2019. 36 p.
- Fitzroy Dearborn Publishers, 2002 – Fitzroy Dearborn Publishers. Reference Books. Spring / Summer 2002. 65 p.
- History, 2005–2006 – History 2005–2006. Oxford University Press. 68 p.
- Kharkovskaya et al., 2017 – Kharkovskaya, A. A., Ponomarenko E. V., Radyuk A. V. Minitexts in modern educational discourse: Functions and trends // Training Language and Culture. 2017. Vol. 1(1). P. 66–83.
- Open Book Publishers, 2019 – Open Book Publishers. Autumn 2019 Catalogue. – 89 p.
- Princeton, 2020 – Princeton University Press. Spring 2020 (International edition). 160 p.
- Princeton, 2006 – Princeton. Spring 2006 International. Princeton University Press. 100 p.
- University of California Press, 2020 – University of California Press. Fall 2020. 86 p.

Marina V. Cherkunova
Samara National Research University
Samara, Russian Federation
m.cherkunova@mail.ru

Functional and pragmatic potential of intertextual elements in minitexts of advertising abstracts

Abstract

The article analyses persuasion mechanisms in advertisements. Abstracts of English scientific editions taken from advertising catalogues of foreign Publishing Houses are used as the experimental material for the research. Abstracts are treated as a special type of minitexts, combining features of scientific and advertising discourse. Intertextual elements are an integral part of the scientific discourse, and being used as a structural element of the abstract, they serve as a means of facilitating the merge of the two discourses. An attempt is made to classify the intertextual elements according to their content. The obtained results enable to conclude that opinions by far outnumber comments. Quotations were further systematized according to the pragmatic function they perform, as a result, five types of quotations were singled out, which ratio makes it possible to draw another conclusion that the functional paradigm of the intertextual elements in the advertising abstracts of scientific books undergoes some changes compared to the original scientific text. In the abstracts of scientific books, quotations, in addition to the referential function, acquire distinct imperative and evaluative functions, and this makes them an instrument of persuasion.

Keywords: minitext, advertising abstract, intertextual element, quotation, pragmatic function.

© Cherkunova M. V. 2021

For citation: Cherkunova, M. V. Funktsional'no-pragmaticheskiy potentsial intertekstual'nykh elementov v maloformatnykh tekstakh reklamnykh annotatsiy [Functional and pragmatic potential of intertextual elements in minitexts of advertising abstracts]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and Applied Linguistics], 7 (1), 192–199. doi: 10.22250/2410-7190_2021_7_1_192_199.

References

- Aleshchanova, I. V. (2000). *Tsitatsiya v gazetnom tekste (na materiale sovremennoy angliyskoy i rossiyskoy pressy)* [Quotations in newspapers (Based on contemporary English and Russian newspapers)]. Author's abstract of PhD in Philological sci. diss. Volgograd: Volgograd State University.
- Mikhaylova, E. V. (1999). *Intertekstual'nost' v nauchnom diskurse (na materiale statey)* [Intertextuality in scientific discourse (Based on articles)]. Author's abstract of PhD in Philological sci. diss. Volgograd: Volgograd State Pedagogical University.
- Nekhlyudova, L. A. (2004). *Tendentsii razvitiya sovremennogo yazykovedcheskogo teksta: lingvokul'turologicheskiy analiz* [Tendencies in development of contemporary linguistic text: Linguo-cultural analysis]. Author's abstract of PhD in Philological sci. diss. Rostov-on-Don: Rostov State University.
- Prokhvatilova, O. A., Votrina, E. N. (2011). *Funktsionirovanie sredstv vnutrenney dialogichnosti v nauchnykh tekstakh XX v. (sinkhronno-diakhronicheskiy aspekt)* [The functioning of external dialogue means in scientific texts of the 20th century in aspect of the synchronic-diachronic approach]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2 (14), 186–191.
- Skripak, A. I. (2008). Intertekstual'nost' kak kategorial'nyy priznak sovremennogo nauchnogo diskursa

- [Intertextuality as a category of contemporary scientific discourse]. *Izvestiya Rossiyskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A. I. Gertsena* [Izvestia: Herzen University Journal of Humanities & Sciences], 74–1, 450–453.
- Solov'eva, N. V. (2017). Funktsionirovanie tsitat v nauchnykh tekstakh pod vliyaniem diskursivnykh izmeneniy [Quotations in scientific texts as influenced by discursive changes]. *Sotsio- i psikholingvisticheskie issledovaniya* [Socio Psycho Linguistic Research], 5, 85–88.
- Shevchenko, V. D. (2011). *Interferentsiya diskursov v angloyazychnoy publitsistike* [Intertextuality in English publicistic discourse]. Author's abstract of PhD in Philological sci. diss. St Petersburg : St Petersburg State University.
- Facet Publishing. (2019). *New Titles and Key Backlist*. January-June 2019.
- Fitzroy Dearborn Publishers*. (2002). Reference Books. Spring / Summer 2002.
- History*. (2005–2006). Oxford University Press.
- Kharkovskaya, A. A., Ponomarenko, E. V., Radyuk, A. V. (2017). Minitexts in modern educational discourse: functions and trends. *Training Language and Culture*, 1 (1), 66–83.
- Open Book Publishers*. (2019). Autumn 2019 Catalogue.
- Princeton University Press. (2020). Spring 2020 (International edition).
- Princeton*. (2006). Spring 2006 International. Princeton University Press.
- University of California Press. (2020). Fall 2020.